

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ РАБОТЕ С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ТЕКСТАМИ

Горшенева Татьяна Александровна

Преподаватель, Военный учебно-научный центр
Сухопутных войск «Общевойсковая ордена Жукова
академия Вооруженных Сил Российской Федерации»,
(г. Москва)

tati-imp@yandex.ru

FACTORS THAT INFLUENCE THE FORMATION OF TRANSLATOR'S MENTAL SPACES WHEN WORKING WITH ENGLISH-LANGUAGE TEXTS

T. Gorsheneva

Summary: This article examines the factors that influence the formation and management of mental spaces in the translation process. Translation, considered through the prism of the theory of mental spaces, is presented as a complex cognitive activity. It requires a deep understanding of the source text, its terminology, and cultural context to accurately convey the author's intent to the target audience. The article identifies and analyzes key factors that shape a translator's mental spaces, including the level of language proficiency, cultural knowledge, subject area experience, text type and purpose, cognitive processes, translator experience and training, as well as the use of tools and resources for translating texts. The article argues that successful translation depends on the translator's ability to dynamically create and adapt mental spaces that overcome language and cultural barriers, ultimately recreating the intended meaning in the cognitive structure of the target audience. Inadequate translation caused by a lack of understanding of the source text can hinder the perception and understanding of the author's ideas. Translator's role is to make a choice in favor of interpretation and preserve the stylistic, emotional, and cultural characteristics of the source text.

Keywords: mental spaces, source text, target text, translation.

Аннотация: В этой статье рассматриваются факторы, влияющие на формирование ментальных пространств и управление ими в процессе перевода. Перевод, рассматриваемый через призму теории ментальных пространств, представляется как сложная когнитивная деятельность. Он требует глубокого понимания исходного текста, его терминологии и культурного контекста, чтобы точно передать целевой аудитории замысел автора. В статье определяются и анализируются ключевые факторы, формирующие ментальные пространства переводчика, в том числе уровень владения языком, знания о культуре, опыт в предметной области, тип и цель текста, когнитивные процессы, опыт и подготовка переводчика, а также использование инструментов и ресурсов для перевода. В статье утверждается, что успешный перевод зависит от способности переводчика динамически создавать и адаптировать ментальные пространства, которые преодолевают языковые и культурные барьеры, в конечном итоге воссоздавая предполагаемый смысл в когнитивной структуре целевой аудитории. Неадекватный перевод, вызванный недостаточным пониманием исходного текста, может препятствовать восприятию и пониманию идей автора. Роль переводчика заключается в том, чтобы сделать выбор в пользу интерпретации и сохранить стилистические, эмоциональные и культурные особенности исходного текста.

Ключевые слова: ментальные пространства, исходный текст, текст перевода, перевод.

В своих многочисленных трудах, посвящённых переводу, ученые акцентировали внимание на необходимости вдумчивого осмысления исходного текста, авторского замысла и терминологии. Неадекватный или неполный перевод исходного текста не способен решить задачу, которую ставит перед собой переводчик: сделать мысли автора доступными для восприятия людьми, говорящими на ином языке. Для того чтобы перевод успешно выполнял свою коммуникативную функцию, переводчик должен быть глубоко погружен в изучение языка оригинала, а также истории и культуры народа, которые в нём отражены.

В ходе своей профессиональной деятельности переводчик неоднократно сталкивается с необходимостью осуществлять выбор между различными вариантами интерпретации исходного текста. Ему приходится определять, какие элементы исходного текста являются наи-

более важными и должны быть переданы в переводе, а также находить оптимальные способы преодоления возникающих затруднений.

Перевод текста с одного языка на другой в письменной форме представляет собой комплексный и многоаспектный процесс, для успешного выполнения которого переводчик должен обладать глубокими знаниями и терпением. В процессе письменного перевода необходимо не только произвести адаптацию текста на уровне лексики и грамматики, но и стремиться к сохранению стилистических особенностей, эмоциональной окраски и культурного контекста исходного текста. Поэтому письменный перевод является значимым и ответственным видом деятельности в области коммуникации. Для того чтобы осуществить письменный перевод, необходимо обладать глубокими знаниями как в ИЯ, так и в ПЯ, а также быть осведомлённым о ключевых особенностях, таких

как интонация и смысловые нюансы, которые могут оказать влияние на восприятие текста целевой аудиторией.

Перевод представляет собой сложный процесс интеллектуальной деятельности, в ходе которого переводчик анализирует и интерпретирует значения, контексты и культурные особенности исходного текста, чтобы передать его смысл на языке перевода. В основе этого процесса лежит теория ментальных пространств, которая базируется на ряде активно развивающихся областей языкознания, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, направленных на углубление понимания процессов восприятия, категоризации, классификации и осмысления окружающей действительности человеком, а также на исследование методов накопления знаний. В процессе обработки информации мы непрерывно конструируем, видоизменяем и интегрируем ментальные пространства, которые играют ключевую роль в деятельности переводчика, оказывая влияние на интерпретацию исходного текста и его последующее перефразирование.

Однако, что именно оказывает воздействие на формирование ментальных пространств в процессе перевода? На основании анализа научной литературы можно выделить множество факторов, влияющих на понимание и восприятие переводчика и определяющих итоговый результат перевода. Мы предприняли попытку систематизировать их, распределив по категориям.

1. Лингвистические знания:

Словарный запас: широкий словарный запас в ИЯ и ПЯ позволяет переводчику точно уловить смысл исходного текста и найти подходящие эквиваленты в языке перевода.

Грамматика и синтаксис: понимание грамматических структур обоих языков необходимо для правильного анализа исходного текста и построения грамматически правильных предложений в ПЯ.

Идиоматические выражения: знание идиом и разговорных выражений на обоих языках помогает переводчику избегать дословного перевода, который может звучать неуклюже или неестественно.

Трудности, с которыми сталкивается переводчик, во многом зависят от особенностей языков и того, как они используются для описания объектов и событий. В данном контексте можно выделить три категории затруднений: специфичность семантического содержания языковых единиц, несоответствие «картин мира», формируемых языками для отражения внеязыковой действительности, и различия в самой этой действительности, которые находят свое отражение в переводимых текстах.

Языковые единицы представляют собой не просто ярлыки, которые мы навешиваем на определённые объекты. Каждый языковой знак обладает своим неповторимым смыслом, который, как правило, не совпадает со значениями в других языках. В этой связи перевод представляет собой не просто замену одних языковых единиц другими. Переводчик вынужден постоянно осуществлять выбор, определяя, какие языковые элементы наиболее точно передают смысл исходного текста.

Еще одна трудность, с которой сталкивается переводчик, заключается в том, что в каждом языке реальность воспринимается и описывается по-своему, формируя уникальную «языковую картину мира». Сложности, возникающие при переводе, могут быть обусловлены тем, что в исходном тексте присутствуют элементы, которые не имеют аналогов в культуре, на которую осуществляется перевод, и, следовательно, не знакомы читателям. Речь идет, например, о простом понятии «лавы» в значении деревянного настила через реку, отсутствующего в картине мира западного. Также вопрос «How are you?», который является скорее формальностью для англичан и не требует глубокого погружения. В таких условиях от переводчика требуется не только глубокое проникновение в культурные особенности другого народа, но и умение адаптировать эти особенности таким образом, чтобы они были понятны и доступны целевой аудитории.

В работе Бейкера подчеркивается, что умение понимать и передавать оттенки значения как в ИЯ, так и в ПЯ — это основа качественного перевода [1, с.6].

2. Культурный фон и знания:

Перевод представляет собой процесс, требующий глубокого понимания культурных особенностей как исходного, так и целевого языка. Для того чтобы обеспечить максимальную точность передачи смысла текста, переводчик должен обладать глубоким знанием культуры обоих языков, что включает в себя:

Социальные нормы и обычаи: Понимание культурных нюансов позволяет переводчику избежать возможных интерпретаций, которые могут быть восприняты как оскорбительные или неуместные.

Исторический контекст: Анализ исторических событий и личностей может дать глубокое понимание сути и значимости исходного текста.

Ценности и убеждения: В различных культурах существуют уникальные системы ценностей и мировоззренческие концепции, которые могут оказывать существенное воздействие на то, как формулируются и интерпретируются идеи.

Осмысление культурных особенностей позволяет переводчику формировать ментальные пространства, которые гармонично вписываются в культурный контекст как исходного, так и целевого текстов, что способствует успешному восприятию переведенного текста целевой аудиторией. Басснетт акцентирует внимание на том, что перевод представляет собой не просто работу с языком, а сложный культурный процесс, включающий в себя согласование значений в различных системах мировоззрений. Она полагает, что в процессе перевода в качестве основной единицы выступает не слово или текст, а вся культура в целом [5, с.23].

В процессе коммуникации восприятие информации может претерпевать значительные изменения в зависимости от индивидуальных особенностей каждого индивида: некоторые люди способны уловить лишь основную идею, не углубляясь в детали. Можно вообразить беседы, в которых содержание высказываний не обусловлено контекстом, но для поддержания коммуникации достаточно, чтобы участники обменивались информативными репликами, формируя единое смысловое пространство.

Иногда случается так, что языковое содержание высказывания воспринимается лишь фрагментарно или не улавливается вовсе из-за недостаточного уровня языковых или фоновых знаний у коммуниканта, что затрудняет его способность сопоставлять и адекватно интерпретировать смысл. Существует понятие вербального знания, которое подразумевает способность человека воспроизводить информацию, полученную из устных или письменных источников, более или менее точно, избегая при этом собственных субъективных интерпретаций [2, с.35].

В языке отчетливо прослеживается корреляция между его лексическим составом и социально-культурными факторами. Это свидетельствует о прямой зависимости между объемом словарного запаса в определенной области и значимостью этой сферы для общества.

Социально-культурные аспекты выступают в качестве основополагающих элементов, формирующих у участников коммуникации фоновые знания, необходимые для адекватного восприятия и интерпретации речевых высказываний. В теории и практике перевода особую ценность представляют тексты, которые наглядно демонстрируют специфику быта и традиций представителей определённой культуры.

Помимо самобытных черт, свойственных каждой культуре, существуют и универсальные факторы, которые можно выявить в различных культурных контекстах. Более того, необходимо отметить, что культуры находятся в состоянии постоянного взаимодействия, оказывая взаимное влияние.

3. Тип и назначение текста:

У текстов различных жанров и стилей есть свои особенности и функции. Переводчик должен учитывать эти различия, чтобы создать перевод, который будет соответствовать ожиданиям и потребностям целевой аудитории.

Вид и цель текста определяют подход и решения переводчика, формируя ментальные пространства, которые он создает, оказывая воздействие на общий стиль перевода. Хатим и Мейсон акцентируют внимание на том, что задача переводчика заключается не только в передаче смысла текста, но и в обеспечении эффективного взаимодействия с читателем. Для этого необходимо адаптировать перевод с учетом особенностей целевой аудитории и коммуникативной функции текста [3, с.142].

Жанрово-стилистическая классификация переводов обусловлена использованием двух языковых систем в процессе перевода и необходимостью учета специфических особенностей каждой из них. Уникальные черты исходного текста, определяющие его принадлежность к определенному функциональному стилю, играют решающую роль в достижении основной цели текста и зачастую служат отправной точкой для выбора соответствующего стиля при переводе. В процессе работы над переводом исходного текста принимаются во внимание особенности языка перевода, которые могут отличаться от норм исходного языка в аналогичных ситуациях. Дифференциация видов перевода на основе жанрово-стилистических особенностей ПЯ представляется наиболее целесообразной в тех случаях, когда между языками существуют значительные различия в характеристиках стилей и жанров, что требует определенной стилистической адаптации перевода. В таких ситуациях необходимо модифицировать характер используемых соответствий, а также отказаться от стилистических элементов, которые наиболее близки к некоторым элементам исходного текста, но не соответствуют функциональному стилю языка перевода. Важно понимать, что использование подобных элементов в переводе является серьезным отступлением от стилистических правил и может значительно ухудшить качество перевода.

4. Когнитивные процессы и рабочая память:

Перевод требует значительных когнитивных усилий. Переводчик должен одновременно анализировать информацию из исходного текста, применять свои знания о языках и культурах, а также принимать решения о том, как наиболее точно передать смысл исходного текста в целевом.

Объем рабочей памяти представляет собой основополагающий элемент, обеспечивающий переводчику возможность удерживать информацию в сознании и эффективно оперировать ею в процессе перевода. Внимание

и концентрация являются неотъемлемыми условиями, гарантирующими предотвращение ошибок и обеспечивающими точность и последовательность перевода. Навыки решения проблем становятся необходимым инструментом для преодоления возникающих трудностей и поиска нестандартных подходов к решению переводческих задач. Успешность и продуктивность этих познавательных процессов непосредственно воздействуют на создание и применение ментальных пространств в процессе перевода. Алвес отмечает, что для разработки результативных методик обучения и оптимизации рабочего процесса переводчика требуется глубокое понимание когнитивных процессов, связанных с переводом [4, с.44].

5. Опыт и подготовка переводчика:

Опыт и обучение являются основополагающими элементами в процессе развития и совершенствования навыков переводчика. Специалисты в области перевода разработали и систематизировали методы и подходы, которые могут быть успешно применены для решения разнообразных задач, связанных с переводом. Формальное обучение предоставляет переводчикам теоретические знания и практические навыки, необходимые для успешной профессиональной деятельности.

Практика способствует формированию четких представлений и эффективных когнитивных стратегий, что позволяет создавать более точные и детализированные переводы. Киралы полагает, что образовательный процесс, направленный на обучение переводу, должен быть ориентирован на формирование у студентов навыков самостоятельности, способности преодолевать возникающие трудности и адаптироваться к динамичным изменениям в профессиональной среде [6, с.56].

6. Инструменты и ресурсы:

Переводчики часто используют различные инструменты и ресурсы, которые помогают им в работе. К ним относятся: Словари и глоссарии для поиска незнакомых терминов.

Память переводов для повторного использования ранее переведенных сегментов.

Механизмы машинного перевода для создания первоначальных черновиков.

Онлайн-форумы и сообщества для поиска помощи и советов от других переводчиков.

Эти инструменты могут способствовать созданию и совершенствованию ментальных пространств, предоставляя переводчикам доступ к необходимой информации и поддерживая процесс принятия решений.

В процессе коммуникации формируется ментальное пространство, представляющее собой совокупность мыслей и идей, возникающих в результате взаимодействия с собеседником. Для понимания собеседника мы задействуем различные инструменты, которые позволяют нам извлекать и применять уже имеющиеся знания, а также формировать новые, основываясь на информации, полученной от других участников коммуникации. Итак, можно сделать вывод о том, что ментальное пространство представляет собой своего рода «свод идей», формируемый при использовании языковых инструментов под воздействием таких факторов как коммуникативные интенции говорящего, явно и имплицитно выраженные элементы, а также методы построения высказываний.

Ментальные пространства, создаваемые переводчиком в сознании, не являются чем-то статичным и неизменным: они находятся в состоянии постоянного движения и развития, формируясь под воздействием множества факторов: лингвистических, культурных, когнитивных и технологических. Осознавая эти аспекты и их воздействие на мыслительный процесс переводчика, мы можем лучше понять тонкости перевода и ту значимую роль, которую переводчики играют в преодолении языковых и культурных различий. В итоге успешный перевод — это не просто передача слов из исходного текста, но и воссоздание задуманного смысла в ментальном пространстве целевой аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бейкер М. Другими словами: Учебник по переводу. — Лондон: Routledge, 2018.
2. Комиссаров Вилен Наумович. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров; под ред. Д.И. Ермоловича. - 2-е изд., испр. - Москва: Р. Валент, 2014. - 407 с.
3. Хатим Б. и И. Мейсон; Дискурс и переводчик; Лондон и Нью-Йорк: Лонгман, 1990. — 300 с.
4. Alves Fabio, Triangulating Translation: Perspectives in process-oriented research, John Benjamins Publishing Company, Benjamins Translation Library 45, 2003, 165 p.
5. Bassnett S. Translation Studies, 4th Ed, London, Routledge, 2013, 208 p.
6. Kraly D. (2000): A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice, Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 207 p.

© Горшенева Татьяна Александровна (tati-imp@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»